

#### 收集并提供国际交流的信息

We collect and provide books and materials on foreign culture, Japanese culture, and international exchange. We also provide information through the brochures and the homepage of our association

외국문화, 일본문화, 국제교류등에 관한 도서, 자료등을 폭넓게 모아 여러분께 제공합니다. 또 기관지 홈 페이지 등에 의해 정보의 발신에 노력합니다

收集外国文化、日本文化以及国际交流等相关的图书资料并向大家提供。 同时,通过定期发行的杂志以及因特网主页,向社会各界广泛传达有关信息。

#### ◆Issuing the Brochures

We issue brochures, which carry information about our programs and international exchange, in Japanese, English, Chinese and Korean. Iapanese version 3 times/year (May, November, March)

once/year (May)

#### ◆협회 기관지의 발행

협회에서 실시하는 사업이나 국제 교류에 관한 정보를 일본어 영어 중국어·한국어로 제공

일본어판 1년 3회(5월, 11월, 3월)

외국어판 1년 1회

Foreign language version

#### ◆发行本协会的定期杂志

本协会用日语、英语、中文、韩国语发行定期杂志,介绍实施的国际交流 活动以及有关的国际交流信息。

日语版:每年3次 (5月、11月、3月)

#### 其他语种:每年1次

#### ◆Publishing the newsletter "Culture Pot MITO"

We publish a bimonthly newsletter in basic Japanese and English, which aims to explain administrative procedures or systems in Japan and provide various living information to the city's foreign residents.

#### ◆생활 정보지(Culture Pot Mito)의 발행

일본에서 생활하기 위한 필요한 수속이나 제도의 해설 또는 미토에서의 생활을 보다더 쾌적하게 하기 위한 정보를 정리한 생활 정보지를 알기쉬운 일본어와 영어로 발행.(격월)

#### ◆外国语信息杂志 (Culture Pot Mito)

该杂志是为了让居住在水户市的外国人获得各种生活上所需要的信息以及水 户市和周边地区的观光指南等。本杂志为双月刊, 用英语和日语发行。

#### ◆Collecting and Providing Information Data

We collect and lend out domestic and foreign books and materials.

#### ◆자료의 수집 및 제공 ◇도서의 대출

국내외의 도서, 자료등의 수집 및 제공하고 있습니다.

#### ◆资料的收集以及提供

◇出借图书

收集并提供国内外的图书以及有关资料



We have personal computers on the second floor of the Mito International Center. You can use Internet, Word and Excel software at 100 yen/30 minutes

#### ♦ 이터넷 이용 서비스

국제교류센터 2 층에 컴퓨터를 설치하고 있습니다. 인터넷, 워드, 엑셀 등 무엇이든 30분에 100 엔으로 이용 할 수 있습니다.

#### ◇提供互联网上网服务

国际交流中心2楼设置了电脑,可以上网并使用WORD,EXCEL等 文章和图表处理软件。费用为:每30分钟100日元。



#### Foundation for International Exchange

국제 교류 기금의 조성 사업

设置国际交流基金的纪念牌並募集其資金。

#### 募集国際交流基金

We reward donations with a memorial plate. 메모리얼 플레이트 설치 협찬자를 모집하고 있습니다

\*We provide information about our various programs through the Mito City brochure "Mito" and our association's homepage.

※각 사업의 모집 등은, 홍보 「미토」 또는 협회 홈 페이지에서 통지 하고 있습니다.

※有关各类活动以及通知等事项,可以通过水户市政府发行的「市报」 或者本协会的互联网主页了解。

Our website can be viewed from PC/mobile phone in English, Chinese and Korean.

PC http://www.mitoic.or.jp

미토시국제교류협회 인터넷 홈 페이지

미토시 국제교류 협회의 홈페이지는 영어, 중국어,한국어로 관람하실 수 있습니다. PC용 주소 http://www.mitoic.or.jp

我们真诚地希望各位朋友能够访问我们互联网的主页。

水户市国际交流协会互联网主页使用英文、中文、韩文三种文字,为大家提供各种信息。 电脑专用: http://www.mitoic.or.ip

水戸市国際交流センター案内図

Area Map & Transportation Guide

泉町1丁目バス停

京成百貨店

水戸芸術館 Art Tower Mito びよんど

Please forward any opinion to the Mito City International Association. We also appreciate requests for the content of our brochures.

6-59 Bizen-cho, Mito, Ibaraki 310-0024

c/o Mito International Center

Mito City International Association

TEL: 029-221-1800 FAX: 029-221-5793 http://www.mitoic.or.jp E-mail: mcia@mito.ne.jp

기관지에서 의견을 기다리고 있습니다

기관지의 각코너, 특집으로 채택하기를 원하는 기사 등 뭐든지 연락해 주세요.

〒310:0024 水戸市備前町6-59 水戸市国際交流センター内

公益財団法人水戸市国際交流協会 TEL: 029-221-1800 FAX: 029-221-5793

#### 我们期望能够听到您的意见和建议。

E-mail: mcia@mito.ne.jp

如果您希望在本杂志上刊登有关信息,请按以下地址和我们联系。

〒310-0024 水戸市備前町6-59

水戸市国際交流中心内

公益財団法人水戸市国際交流協会 TEL: 029-221-1800 FAX: 029-221-5793

E-mail: mcia@mito.ne.jp

水戸市国際交流センター 常陽史料館 The Joyo Historical Materials Museu 地球環境に優しい「大豆油インキ」を使用して印刷しております。 SOY INK (Printed by KOWA PRINTING Co.LTD.)

# nternati (공재) 미토시 국제교류협회 기관지

(公财)水户市国际交流协会

The Tenth Issue (English Version.2012.5)

第10号 2012.5 (한국어판) 第10号 2012年5(中文版)

Activity Plans of 2012 【2012년도의 사업,계획을 소개합니다】 平成24年度(2012年)的国际交流活动计划



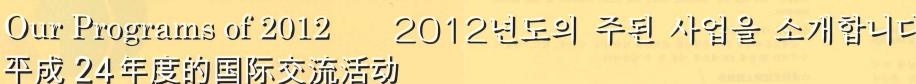
The Mito City International Association promotes regional international exchange activities by carrying out various programs. We are based at the Mito International Center to build a network of regional international exchange groups to cope with diversified international exchanges.

재단법인 미토시 국제교류 협회에서는 미토시 국제교류센터를 거점으로 국제교류단체 등과의 제휴를 꾀하면서, 다양화하는 국제교류에 대응 하기 위해 여러가지 사업을 전개하여 지역의 국제교류활동을 추진하고 있습니다.

公益财团法人水户市国际交流协会,以水户市国际交流中心为基地,和周围地区的国际交流团 体联手,为适应多样化的国际交流趋势,展开各类事业活动,并以此积极地推进地区的国际交 流活动。



# Our Programs of 2012 2012년도의 주된 사업을 소개합니다





#### International Exchange Activities with Foreign Cities 해외제도시와의 국제 교류 사업

#### 和海外各城市之间的国际交流活动

We have a relation of international exchange with foreign cities such as Anaheim Ca.U.S., the Sister City of Mito, and Chongging China, the Friendship City, for promoting citizens' goodwill relations and helping mutual

시민간의 교류, 상호 이해, 우호 친선을 목적으로 미토시의 국제 친선 자매 도시 애너하임(Anaheim)시나 우호 교류 도시인 중경 (重慶)시 등 세계의 도시와 교류를 하고 있습니다.

以市民之间的交流、相互理解、友好和睦为目的,水户市与国际友好姐妹 城市阿纳海姆市(美国)以及中国的友好交流城市重庆市等世界各城市进行交流。



#### Support Programs for Civic International Exchange Activities

#### 시민의 국제교류 활동에 대한 지원 사업

#### 支援市民的国际交流活动

We support citizens of Mito in the effort to enable smooth conduct of their international exchange activities. We also introduce the exchange activities of volunteer groups and hold lecture meetings to promote understanding of international exchange.

시민여러분의 국제교류 활동을 원활히 할 수 있도록지원을 하고 있습니다. 또 단체 등의 교류 활동의 소개나 강연회를 통해 국제교류에 대해서 교류를 돈독히 하기 위한 사업을 하고 있습니다

本协会为使全体市民的国际交流活动圆满进行,将对有关活动予以支援。 同时,通过介绍团体等交流活动和举办演讲会,促进深层的国际交流。



## Seminars of International Exchange

국제교류에 관한 강좌등의 실시

#### 实施国际交流讲座

We hold various seminars for understanding international exchange and foreign culture. We also hold international exchange parties to provide opportunities to meet people from other countries

국제 교류나 세계의 문화등에 대해서 깊은 이해를 위한 각종 강좌를 합니다. 또 국제교류 파티를 개최하여 사람들의 교류장소를 만드는 노력을합니다.

为了进一步促进国际交流并对世界文化有所了解,将举办各类讲座。同时 通过召开国际交流集会,努力为各国人士创造交流的机会。

We co-sponsor parties, where people can encounter, not only Japanese culture, but also foreign culture. Parties are held three times a year - August, October and January

일본 문화 뿐만이 아니라 여러나라의 문화를 서로 접할 수가 있는 파티를 자원 봉사 단체와 함께 개최. 8월 · 10월 · 1월(1년 3회)

#### ◆举办国际交流集会

和志愿者团体一起举办 日本文化以及各国文化相互 交流的集会。每年3次,8月 10月和1月。





#### Supporting Foreign Residents of Mito 외국인 시민에 대한 지원사업

#### 对居住在市内外国人的支援活动

We provide programs to introduce Japanese culture, and that of Mito, to foreign residents and students that will be helpful for mutual

시내에서 생활하는 외국인이나 유학생이 미토시나 일본문화의 좋은 점을 이해할 수 있게하기 위해 각종 사업을 실시하며 상호 이해를 깊이하고 있습니다.

对于居住在市内的外国人和留学生,为了让他们了解水户市并进一步理 解日本文化的精髓,将举办各种活动,以便加深相互了解。

#### Saturday Salon

We hold  $Saturday\ Salon$  on the second floor of Mito International Center on Saturday afternoons to provide opportunities for both foreign and Japanese residents to communicate or exchange information with each other. No reservations are needed. Just come to Mito International Center and feel free to join in. Please ask Mito City International Association directly or check our web site at http://www.mitoic.or.jp for precise time and dates.

#### ◆「도요우살롱 (Saturday Salon)」의 개최

외국인과 일본인의 교류, 외국인들간의 정보교환 장소로서, 토요일에「토요살롱」 을 개최하고 있습니다. 예약은 필요 없습니다. 당일 직접 회장에 오십시오. 개최일에 관해서는 조회를 하시거나 홈페이지로 확인해 주십시오.

周末沙龙在国际交流中心2楼大厅举行。来自世界各国的人们可以边喝饮料边 交流聊天,不需要预约,可以直接参加。具体时间请直接向国际交流协会询问或者 通过本协会的互联网主页予以确认。

#### ◆Arranging Volunteers for Foreign Children

We send volunteers to elementary and junior high schools to assist foreign children understand the Japanese language.

#### ◆ 아이를 위한 일본어 자원봉사자 파견

일본어 지도를 필요로하는 시내 거주 외국인 아이를 위해 자원 봉사자를 학교에 파견해서 지도합니다.

#### ◆为外国人子女派遣日语教育志愿人员

对需要进行日语教育以及指导的外国人子女,本协会派遣志愿人员进行辅导。

#### ◆Japanese Language Classes

Would you like to join one of our Japanese language classes? We have Language classes, which are run by volunteer groups. There are classes ranging from beginners level to advanced level so that you can choose the class which suits your own ability. Please feel free to join a class.

#### ◆일본어 교실의 개최

당신도 일본어를 공부하지 않겠습니까? 자원 봉사 그룹에 의한 일본어 교실이 개강되어 있습니다. 클래스는 초급으로부터 상급까지 있어 개인의 레벨·자신의 페이스에 맞춰 수업을 받을 수가 있습니다. 처음하시는 분도 상급실력의 분도 부담없이 참가해 주십시오.

#### ◆开办日语教室

你想学习日语吗? 水戸市内的各义务团体在本中心举办不同水平的日语学习 班。从初级班到高级班,你可以按照自己的日语程度任意选择。希望大家踊跃参 加。日程安排如下:



#### ~Time table~

Day	Group	Time	Level	Fee (per class)
Tuesday	Orbis	10:00~12:00	Beginner	¥500
Wednesday	Friendly Neighborhood	10:00~12:00	Beginner, Intermediate	¥300
	MESA Friendship	10:00~12:00	Free Talking, Kanji	¥300
Thursday	Sophia	10:00~12:00.	Beginner	¥300
Friday	MESA Friendship	10:00~12:00	Beginner, Intermediate	¥500
Saturday	L'avenir	10:00~12:00	Beginner, Intermediate, Advanced	¥500

#### ~일정표~

요일	그룹명	시간	레벨	요금 (1수업마다)
화	올비스	10:00~12:00	초급	¥500
수	프렌드리 네이버후드	10:00~12:00	초급,중상급	¥300
	메사프렌드싶	10:00~12:00	자유회화, 한자	¥300
목	소피아	10:00~12:00	초급	¥300
금	메사프렌드싶	10:00~12:00	초급,중급	¥500
토	라브닐	10:00~12:00	초급,중급,상급	¥500

#### 日程安排

星期	团体名称	時 間	日语程度	每次参加 費用
Ξ	ORBIS	10:00 ~ 12:00	初級	¥500
Ξ	Friendly Neighborhood	10:00 ~ 12:00	初級,中級,中級+	¥300
	MESA	10:00 ~ 12:00	自由会話, 汉字	¥300
四	SOFIA	10:00 ~ 12:00	初級	¥300
五	MESA	10:00 ~ 12:00	初級,中級	¥500
六	L'avenir	10:00 ~ 12:00	初級, 中級, 高級	¥500

#### ◆Experiencing Japanese Culture

#### OJapanese Culture Experience and City Tour

We guide foreign people to public facilities in Mito and places where they can experience traditional Japanese culture.

#### ○Ideas from Foreign Residents in Mito

We solicit ideas from foreign residents so that we can utilize their opinions in our programs

#### OJapanese Cooking Class

A class on how to cook traditional Japanese dishes.

#### ○Ski Tour (February)

Participants can experience the Japanese winter season through skiing.

#### ◆일본문화체험 사업

#### ○외국인을 위한 일본문화 체험과 시내워칭

시내재주 외국인을 시내문화 체험과 시내공공시설등에 안내

#### ○외국인 시민으로 부터의 앙케이트 조사

시내 재주 외국인에게 설문 조사를 하여 향후의 사업에 활용

#### ○외국인을 위한 일본요리 교실

전통적인 일본요리를 배우는 강좌

#### ○스키 교실

스키를 통해 일본의 계절을 체험(2월)

#### ◆日本文化体验活动

#### ○市内参观活动、体验日本传统文化

邀请居住在市内的外国人参观游览市内的公共设施、体验日本的传统文化

#### ○听取外国人的意见

为了对今后的国际交流活动有所参考,将听取外国人的意见

#### ○为外国人举办日本料理教室

学习传统的日本料理的讲座

#### ○滑雪教室(2月份)

通过滑雪来体验日本的冬季





#### ◆ "Guide Book for Living in Mito" and "Mito City Guide Map"

Our free publication "Guide Book for Living in Mito" (Japanese & English) which carries useful information related to daily life, and an English map "Mito City Guide Map" (300 yen) which has information about refuge places and disaster prevention in Mito City are both available at Mito International Center. If you need one, please contact us.

#### ◆『미토시 생활 가이드 북』와『미토시 영문판 지도』

미토에서 생활하는데 도움이 되는 정보를 게재한 『미토의 생활 가이드북』 (일,영어병기、무료배포) 이나 미토 시내의 피난장소 나 방재 정보등이 게재되어 있는 미토시의 영문 지도 (300엔) 를 준비해 두고 있습니다. 희망하시는 분은 협회에 연락 해 주십시오

#### ◆『水户生活指南』和英文版的水户地图『MITO CITY GUIDE MAP」

免费提供便干外国人在水户生活的『水户生 活指南』(英日双语),同时,我们也有偿提供英 文版的水户地图『MITO CITY GUIDE MAP』 (300日元),该地图上有水户市内避难场所和 防灾等重要信息。如需要者请与本协会联系。



#### Practice in disaster prevention

To apply lessons learned from the Great East Japan Earthquake, we will hold disaster prevention training for citizens and foreign residents. (June, December)

#### ◆ 방재대책사업의 실시

시민이나 외국인을 대상으로 동일본대진재의 교훈을 발판으로 방재 훈련 실시합니다 (6·12월)

# ◆ 实施防灾对策

鉴于东日本大地震所带来的惨痛教训,以市民以及外国人为对象,实施防灾 训练。(6·12月)

### ◆ Consultation

We regularly give advice to those who need help for VISA application or any other problems irrespective of their nationalities. We strictly protect your privacy. We accept the consultation of your problems on the telephone or by e-mail, or please visit our office at the Mito International Center.

Date and Time: Tuesday to Sunday 9:00 to 21:00 Languages available: Japanese, English, Chinese

\*We may not provide consultation in English and Chinese after 17:15 and Saturdays and Sundays. Please contact us in advance.

#### ♦ 상담 창구의 상설

일본에서의 생활로 난처하신 분, VISA 의 문제등, 국적을 불문하고 접수하고 있습니다. 상담 내용에 대해서는, 비밀 엄수로 응하고 있습니다. 직접 국제교류센터 사무실에 오시든지 전화나 E-mail 로도 접수하고 있습니다.

접수 일시 : 화요일~일요일의 9:00~21:00

대응 언어 : 일본어、영어、중국어

\*17:15이후와 토요일 일요일의 영어·중국어로의 상담에 관해서는 대응이 되지않는 경우도 있으므로 사전에 문의해 주십시오.

#### ◆ 常设的咨询窗口

在日本的生活如果有困难,例如签证等问题,不论国籍均可来本协会的咨询 窗口咨询。其内容将严格保密。咨询方式可以直接到本协会,也可以通过电话 或者电子邮件。

接待时间:星期二到星期日 9:00至21:00

#### 语言:日语、英语、汉语

对于使用英语或中文的咨询者,下午5:15以后以及星期六、星期天有可能没有 人接待。请您事先来电询问。